



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۸۰۳۰۰

شماره

تاریخ ۱۱/۱۱/۱۳۸۱

تاریخ

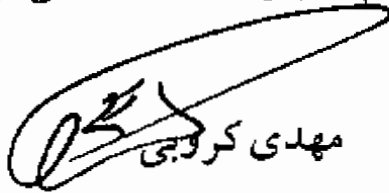
پیوست

پیوست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۲۵۶۴، ۱۱/۸۳ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۱/۱۱/۸۳

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۷۷۶۷/۵۴۵۵۴ مورخ ۱۳۸۱/۱۰/۲۹ دولت در مورد
موافقتنامه همکاریهای اقتصادی و بازرگانی بلندمدت بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که در جلسه علنی روز سه شنبه
مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است،
در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.


مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۸۰۳۰۰

تاریخ ۱ - ۹۷ / ۹ / ۲۶

مهرت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲/۱۱/۲۵۶۶ صبح
تاریخ ثبت: ۱۳/۱۱/۸۲ عصر
اقدام کننده: ۱۳/۱۱/۸۲

بتشابه

لایحه موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی و بازرگانی بلندمدت بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی و بازرگانی بلندمدت بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی و بازرگانی بلندمدت بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که از این پس طرفها نامیده می‌شوند، به منظور لزوم ایجاد شرایط مساعد توسعه روابط اقتصادی و تجاری بین دولتهای متعاقد، با رعایت اصول برابری، منافع متقابل و معیارهای حقوق بین‌الملل در روابط اقتصادی دوجانبه، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - رفتار ملل کامله‌الوداد و نظام عدم تبعیض

۱ - هر طرف در واردات کالا از یا صادرات به قلمرو طرف دیگر، نظامی را اتخاذ خواهد نمود که در همه مسائل مربوط به موارد زیر نامساعدتر از نظام اتخاذ شده در مورد واردات کالای مشابه از یا صادرات به قلمرو هر کشور ثالث دیگر نباشد:

الف - هزینه‌ها و حقوق گمرکی و سود بازرگانی از هر نوعی که برای واردات یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۸۰۳۰۰

تاریخ ۱ - ۷۷ / ۷ / ۷۷

پست

تبعیضات

صادرات وضع می شود یا مرتبط با واردات و صادرات می باشد از جمله شیوه وضع و وصول این گونه هزینه ها و عوارض.

ب - راههای پرداخت در ازای واردات و صادرات و راههای بین المللی انتقال این پرداختها.

پ - قواعد و تشریفات مربوط به صادرات و واردات از جمله مواردی که به ترخیص گمرکی، عبور، انبار و حمل کالا اشاره دارد.

ت - مالیاتها و عوارض دیگر از هر نوعی که برای کالاهای وارداتی وضع می شود.

ث - استانداردها و شرایط فنی از جمله بررسی مطابقت کالا با گواهی، استانداردها و شرایط فنی.

ج - مقررات فروش، خرید، حمل و نقل، توزیع، انبار و مصرف در بازار داخلی.

۲ - طرفها در واردات کالا از یا صادرات به قلمرو طرف دیگر در به کارگیری محدودیت های کمی و صدور مجوزها، نظام عدم تبعیض را اتخاذ خواهند کرد مگر در مواردی که در قوانین ملی طرفها به گونه دیگری پیش بینی شده باشد.

۳ - هر طرف در خصوص کالاها و خدمات وارداتی که مبداء آن قلمرو طرف دیگر است نظام عدم تبعیض را در مورد توزیع پول رایج مورد نیاز برای پرداخت در ازای واردات اتخاذ خواهد نمود، مگر در مواردی که در قوانین ملی طرفها به گونه دیگری پیش بینی شده باشد.

۴ - مبادله کالاها و خدمات بین طرفها در چارچوب این موافقتنامه و طبق استانداردهای مورد توافق مقامات ذی ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۲ - تعهدات عمومی در دستیابی کالاها و خدمات به بازار

۱ - هر طرف طبق ماده (۱) و نیز براساس رفتار متقابل و بدون لطمه زدن به روابط با کشورهای ثالث، دستیابی خدمات و کالاهای طرف دیگر را به بازار بیهود خواهد بخشید و



مبتغیان

مساعدت‌ترین امکانات بازرگانی متقابل را از جمله از طریق به کارگیری اقدامات رضایت بخش دوجانبه برای دستیابی به بازار فراهم خواهد نمود.

۲ - تجارت کالا و خدمات به موجب قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی طرفها که در پی تصمیمات تجاری مستقل آنان و براساس شرایط رایج تجاری نظیر قیمت، کیفیت، تحویل و شرایط پرداخت امضاء انجام خواهد شد.

۳ - طرفها تضمین خواهند نمود که استانداردها و شرایط فنی کالاها را از طریق اعمال تبعیض و با هدف ایجاد موانع در تجارت دوجانبه یا به منظور حمایت از تولیدات ملی وضع و قبول نخواهند کرد.

۴ - طرفها در خصوص اجرای قراردادهای و ترتیبات منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی طرفها، مسئولیتی در قبال تعهدات مسائل اقتصادی آنان ندارند.

ماده ۳ - گسترش و تشویق تجارت

۱ - هر طرف متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی یا اختصاصی که در قلمرو طرف دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف دیگر قرار خواهد داد.

هر نوع وضع، وصول و یا معافیت حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیات و سایر وجوه لازم‌التأدیه در مورد کالاهای صادراتی هر یک از طرفها که جهت نمایش در بازار مکاره یا نمایشگاه به قلمرو طرف دیگر وارد می‌شود مطابق با کنوانسیون گمرکی مربوط به تسهیلات برای ورود کالا جهت نمایش یا استفاده در بازار مکاره، نمایشگاه، کنگره یا رویدادهای مشابه خواهد بود که در ۱۸/۳/۱۳۴۰ هجری شمسی برابر با هشتم ژوئن ۱۹۶۱ میلادی در بروکسل منعقد شده است.

۲ - هر طرف متعاقد اجازه برگزاری سالانه یک بازار مکاره یا نمایشگاه با حق



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۳۰۰

تاریخ ۱۳۸۷/۱۱/۱

پست

مبتنی بر

فروش را برای ارائه تولیدات طرف دیگر به بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای تجاری آن کشور خواهد داد مشروط بر این که:

- بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای تجاری قوانین و مقررات کشور میزبان را رعایت نمایند.

- نوع و مقدار کالاهای عرضه شده، مورد توافق طرفها باشد.

- مفاد این ماده مانع از آن نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد تعداد و مدت زمان بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش به نحو دیگری توافق نمایند.

ماده ۴ - ایجاد شرایط مساعد برای فعالیتهای بازرگانی

۱ - هر طرف در قلمرو خود اجازه تأسیس نمایندگیهای بازرگانی را به شرکتهای و سازمانهای طرف دیگر خواهد داد و نظامی را که در مورد این نمایندگیها اتخاذ خواهد کرد نامساعدتر از نظامی نخواهد بود که در مورد نمایندگیهای بازرگانی شرکتهای و سازمانهای کشورهای ثالث اتخاذ می کند.

۲ - هر طرف با نمایندگیهای بازرگانی طرف دیگر در مورد انجام عملیاتشان رویه مساوی و عادلانه ای را خواهد داشت.

۳ - هر طرف، معاملات تجاری مستقیم بین اشخاص حقیقی و حقوقی طرفها را تشویق خواهد نمود از جمله آنهایی که به عنوان تولیدکننده، خریداران و یا مصرف کننده نهایی هر طرف عمل می کنند.

۴ - هیچ یک از طرفها بدون دلیل در جهت نقض حقوق یا عناوین قراردادی یا هرگونه حقوق دیگری که در آن قلمرو توسط اشخاص حقیقی یا حقوقی طرف دیگر به دست آمده، اقدامی را اتخاذ نخواهد نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۳۰۰

۶ - ۱۹۱ / ۴۲۸۹

تاریخ

پست

مبتغای

ماده ۵ - تبلیغات

۱ - هر طرف به موقع دسترسی به اطلاعات عمومی در مورد تمامی قوانین و مقررات مرتبط با فعالیت های تجاری، سرمایه گذاری سرمایه ای، وضع مالیات، بانکداری، بیمه و سایر خدمات مالی، حمل و نقل و نیروی کار را طبق قوانین و مقررات ملی فراهم خواهد نمود.

۲ - هر طرف امکان دستیابی اشخاص حقیقی و حقوقی طرف دیگر را به اطلاعات موجود غیر محرمانه غیر شخصی، در مورد اقتصاد ملی و شاخه های جداگانه آن از جمله اطلاعات راجع به تجارت خارجی مهیا خواهد نمود.

۳ - هر طرف در صورت علاقه مندی امکان مشورت در خصوص مسائل تنظیم قواعد و مقررات تأثیرگذار بر وضعیت تجارت را برای طرف دیگر فراهم خواهد کرد.

ماده ۶ - مقررات مالی مربوط به تجارت کالا و خدمات

دو طرف ضمن تأیید اهمیت روابط بانکی در توسعه تجارت و بازرگانی توافق نمودند که تسویه معاملات تجاری بین دو کشور به ارز قابل تسعیر و مطابق با عرف و مقررات بانکداری بین المللی انجام پذیرد بجز در مواردی که بین بانکهای مرکزی دو کشور به گونه دیگری توافق شده باشد.

ماده ۷ - سرمایه گذاری

۱ - طرفها با شناخت اهمیت سرمایه گذاری، معرفی فنون پیشرفته و اقدام ناشی از اصول مصلحت اقتصادی، ایجاد شرایط مناسب را برای سرمایه گذاری، سرمایه گذاری مشترک و مؤسسات تجاری با مشارکت خارجی و دفاتر این مؤسسات و بانکها، ترغیب خواهند نمود.

۲ - طرفها به طور مساوی حمایت از حقوق سرمایه گذاران به موجب مقررات هر طرف را تضمین خواهند نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره

۸۰۳۰۰

تاریخ

۱۳۶۷/۲/۲۷

پست

بیتجاری

ماده ۸ - حمل بار

۱ - هر طرف به طور متقابل تسهیل حمل و نقل کالاهائی را که از مبدأ قلمرو یک طرف آغاز و به (یا از طریق) قلمرو طرف دیگر به موجب قوانین طرفها انتقال می یابد، ترغیب خواهد کرد.

۲ - با هدف توسعه رقابت کالاهای طرفها در بازارهای جهانی و کاهش هزینه های عملیاتی حمل و نقل، دو طرف برای یکی نمودن نرخ تعرفه های حمل بار و اصول محاسبات خود تلاش خواهند نمود و شرایط مساوی استفاده از تعرفه ها و نرخهایی که توسط اقدامات قانونی و معمول تضمین گردیده را برای مؤسسات تجاری هر دو طرف مهیا خواهند نمود.

۳ - نتیجه اجرای مفاد بند (۲) این ماده ایجاد فضای تعرفه ای خواهد بود که برای طرفها به معنی جایی است که اصول مشترک شکل گیری و به کارگیری سیاست تعرفه ای برای بار در حال عبور از قلمرو طرفها مجری می باشد.

۴ - این موافقتنامه، واردات و صادرات و نیز عبور کالاهای مشخص، اقلام و اشیاء ممنوعه یا محدود شده به موجب قوانین ملی طرفها را شامل نخواهد شد.

۵ - این ماده با امضای موافقتنامه های دوجانبه بین طرفها قابل اجرا خواهد بود.

ماده ۹ - زمینه های همکاری بیشتر اقتصادی

۱ - طرفها برای تقویت همکاری های اقتصادی در همه زمینه های منافع متقابل از جمله آمار و استانداردها اقدامات مربوط را اتخاذ خواهند کرد.

۲ - طرفها با توجه به اهمیت اقتصادی رو به رشد حیطه خدمات، موافقت نمودند در مسائل تأثیرگذار بر فعالیتهای تجاری در حیطه خدمات بین دو طرف و مسائل ویژه مربوط به منافع متقابل و رجوع بخشهای جداگانه در حوزه خدمات با هدف حداکثر امکان دستیابی به بازار و آزادسازی آن مشورت نمایند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۳۰۰

تاریخ ۱ - ۱۳۸۲/۱۱/۲۷

پست

بتعیالی

۳ - طرفها موافقت نمودند اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأت‌های بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشی‌ها و فراهمائی‌های تخصصی به منظور آشنائی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

ماده ۱۰ - اقداماتی برای جلوگیری از نقض بازار

۱ - هیچ یک از مفاد این موافقتنامه مانع از این نخواهد شد که هر طرف با انجام تحقیقات مربوط، از اقدامات تجاری ویژه‌ای در خصوص واردات کالا از مبدأ قلمرو طرف دیگر استفاده ننماید و این در صورتی است که واردات انجام شده به صورت کمی و تحت شرایطی به طرف واردکننده خسارت وارد نماید یا تا حد اجتناب‌ناپذیری خطر وارد آمدن خسارت را به دنبال داشته باشد و نیز به دلیل واردات بارانه‌ای یا زیر قیمت به طرف دیگر یا قوانین و مقررات ملی خسارت زده و خطر اجتناب‌ناپذیر خسارت را به وجود آورد.

۲ - اقدامات ویژه تجاری می‌تواند به شکل محدودیت‌های کمی واردات یا عوارض ویژه رسمی واردات، عوارض جبرانی و مقابله با فروش زیر قیمت تا مدت زمان لازم برای جبران خسارت وارد شده یا خطر وارد آمدن خسارت به موجب مفاد این ماده و یا قوانین ملی طرفها صورت پذیرد.

۳ - طرفها توافق نمودند بنا به تقاضای یکی از طرفها مشورتهای فوری را در صورتی انجام دهند که واردات کالا از مبدأ قلمرو طرف دیگر که قبلاً انجام شده یا باید صورت گیرد، خسارت یا خطر ایجاد خسارت اقتصادی را سبب شود یا تا حد قابل ملاحظه‌ای موجب نقض بازار شود.

۴ - هدف مشورتهای پیش‌بینی شده در بند (۳) عبارت خواهد بود از:

الف - ارائه و تجزیه و تحلیل عوامل منتسب به این گونه واردات که ممکن است موجب خسارت و یا خطر بروز خسارت باشد.

ب - یافتن راههای جلوگیری یا حذف این گونه خسارتهای.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۳۰۰

شماره

تاریخ ۱۳۶۸/۱۲/۲

تاریخ

پست

بتیغالی

۵- هرگاه طبق نظر طرف واردکننده لازم باشد برای ممانعت یا حذف اینگونه نقض بازار اقدامات عاجلی اتخاذ گردد، طرف واردکننده در هر زمان و بدون انجام مشورت‌های اولیه می‌تواند این اقدامات را به کارگیرد، به شرط آن که فوراً بعد از به کارگیری اقدامات، مشورتها انجام پذیرد.

۶- هر طرف تضمین خواهد نمود که قوانین و مقررات ملی آن در مورد تشخیص نقض بازار ماهیت عمومی داشته و به طرفهای زیان دیده اجازه می‌دهد تا نظرات خود را بیان کنند.

ماده ۱۱ - نظام توصیف و کدگذاری کالاها

طرفها به منظور اعمال مقررات تعرفه‌ای و غیرتعرفه‌ای روابط اقتصادی و تجاری دوجانبه، تبادل اطلاعات آماری و انجام تشریفات گمرکی، از آمیخته تجاری فعالیتهای اقتصادی خارجی براساس نظام توصیف و کدگذاری کالاهای سازمان گمرکی جهانی استفاده خواهند نمود.

ماده ۱۲ - حل اختلافات

طرفها در صورت بروز اختلاف در خصوص تفسیر یا به کارگیری مفاد این موافقتنامه، اختلافات را از طریق مذاکرات با حسن نیت حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۱۳ - امنیت ملی

۱- این موافقتنامه مانع حق هیچ‌یک از طرفها برای اتخاذ اقداماتی در جهت مقررات دولتی که عموماً در عرف بین‌المللی در زمینه روابط اقتصادی خارجی پذیرفته شده و برای حمایت از منافع حیاتی ضروری به نظر می‌آید یا برای اجرای موافقتنامه‌های بین‌المللی که عضو آنها است یا قصد عضویت در آنها را دارد به صورت بدون قید و شرط ضروری است، نمی‌باشد، در صورتی که این اقدامات متناسب به موارد زیر باشد:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۸۰۳۰۰

۱۳۵۶/۱۹۷۶ - ۱

تاریخ

پیوست

بتجاری

- حمایت از اخلاق عمومی و نظم عمومی؛
- حمایت از زندگی و سلامت انسان؛
- حمایت از گیاهان و حیوانات؛
- حفظ محیط زیست؛
- حفظ ارزشهای هنری، معماری و تاریخی که دارائی ملی را تشکیل می دهد؛
- تجارت طلا، نقره، یا سایر سنگها و فلزات قیمتی؛
- حفظ منابع طبیعی غیر قابل جایگزین؛
- کسری تراز پرداختها

ماده ۱۴ - مشورت

طرفها موافقت نمودند به طور دوره ای در چارچوب کمیسیون مشترک همکاری های اقتصادی و تجاری ایران و قزاقستان مشورتهائی را به منظور بررسی پیشرفت اجرای این موافقتنامه انجام دهند.

۱ - طرفها موافقت نمودند از طریق مجاری مربوط و بنا به تقاضای هر یک از دو طرف مشورتهای فوری را برای بحث در مورد مسائل به وجود آمده در خصوص تفسیر یا به کارگیری این موافقتنامه و سایر جنبه های مرتبط با روابط بین دو طرف انجام دهند.

۲ - این موافقتنامه با رضایت طرفها قابل اصلاح است و تغییرات و اصلاحات انجام شده در قالب پروتکل جداگانه ای شکل خواهد گرفت که جزء لاینفک این موافقتنامه نیز خواهد بود.

ماده ۱۵ - لازم الاجراء شدن، مدت اعتبار و پایان موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین یادداشت کتبی مبنی بر این که طرفها اقدامات داخلی لازم را برای لازم الاجراء شدن موافقتنامه، به عمل آورده اند، به موقع اجرا گذارده خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۳۰۰

تاریخ ۹ - ۱۳۷۷/۱۹۹۷

پوست

بتجاری

این موافقتنامه برای مدت زمان نامعینی امضاء گردیده و دارای اعتبار می باشد مگر این که یکی از طرفها قصد خود را مبنی بر خاتمه آن به طرف دیگر اعلام نماید. در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت کتبی مزبور از درجه اعتبار ساقط خواهد شد. پایان اعتبار موافقتنامه بر اجرای پروژه ها و قراردادهائی که در زمان اعتبار آن قوت قانونی یافته است اثری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و پانزده ماده در مورخ چهاردهم مهرماه سال ۱۳۷۸ شمسی مطابق با ششم اکتبر ۱۹۹۹ میلادی در تهران در دو نسخه به زبانهای فارسی، قزاقی، روسی و انگلیسی تنظیم گردید و تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

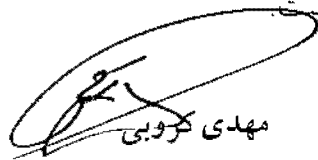
از طرف

دولت جمهوری قزاقستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یک هزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.


مهدی کوردوبی

رئیس مجلس شورای اسلامی